

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

2 Thessalonians

1 Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ;

παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω

Versus

Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω

2 Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου

Versus

Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

3 We are bound to give thanks to God always to you, brethren, even as it is meet, for that your faith growth exceedingly, and the love of each one of you all toward one another aboundeth;

ευχαρισται οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου π

Versus

We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

ευχαρισται οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου π
αντων υμων εις αλληλους

- 4 so that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which ye endure;
ωστε αυτους ημας εν υμιν εγκουχασθαι εν ταις εκκλησαις του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλι

Versus

So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

ωστε ημας αυτους εν υμιν κουχασθαι εν ταις εκκλησαις του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψ
εσιν αις ανεχεσθε

-
- 5 [which is] a manifest token of the righteous judgment of God; to the end that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε

Versus

[Which is] a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε

-
- 6 if so be that it is righteous thing with God to recompense affliction to them that afflict you,
ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν

Versus

Seeing [it is] a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν

-
- 7 and to you that are afflicted rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the angels of his power in flaming fire,
και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου

Versus

And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου

- 8 rendering vengeance to them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Jesus:
εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου

Versus

In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:
εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου

-
- 9 who shall suffer punishment, [even] eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,
οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου

Versus

Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;
οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου

-
- 10 when he shall come to be glorified in his saints, and to be marvelled at in all them that believed (because our testimony unto you was believed) in that day.

οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευσασιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκ

Versus

When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστεουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη

-
- 11 To which end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfil every desire of goodness and [every] work of faith, with power;

εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργων πιστεω

Versus

Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of [this] calling, and fulfil all the good pleasure of [his] goodness, and the work of faith with power:

εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης και εργων πιστεω εν δυναμει

12 that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου

Versus

That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου

1 Now we beseech you, brethren, touching the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together unto him;
ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου [ημων] ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον

Versus

Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and [by] our gathering together unto him,
ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον

2 to the end that ye be not quickly shaken from your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by epistle as from us, as that the day of the Lord is just at hand;

εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μηδε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκε

Versus

That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.
εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του χριστου

3 let no man beguile you in any wise: for [it will not be,] except the falling away come first, and the man of sin be revealed, the son of perdition,
μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της ανομιας ο υιος της απωλειας

Versus

Let no man deceive you by any means: for [that day shall not come], except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;
μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απωλειας

4 he that opposeth and exalteth himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sitteth in the temple of God, setting himself fort as God.

ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι παντα λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θε

Versus

Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himse that he is God.

ο αντικειμενος και υπεραιρομενος επι παντα λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

ου μνημονευετε οτι επι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν

Versus

Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

ου μνημονευετε οτι επι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν

6 And now ye know that which restraineth, to the end that he may be revealed in his own season.

και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω αυτου καιρω

Versus

And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω

7 For the mystery of lawlessness doth already work: only [there is] one that restraineth now, until he be taken out of the way.

το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται

Versus

For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth [will let], until he be taken out of the way.

το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται

- 8 And then shall be revealed the lawless one, whom the Lord Jesus shall slay with the breath of his mouth, and bring to nought by the manifestation of his coming;

και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος [ιησους] ανεξει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου

Versus

And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου

-
- 9 [even he], whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους

Versus

[Even him], whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους

-
- 10 and with all deceit of unrighteousness for them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

και εν παση απατη αδικιας τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους

Versus

And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

και εν παση απατη της αδικιας εν τοις απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους

-
- 11 And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie:

και δια τουτο πεμπει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει

Versus

And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

και δια τουτο πεμπει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει

12 that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλα ευδοκησαντες τη αδικια

Versus

That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια

13 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth:

ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλατο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασ

Versus

But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμ ω πνευματος και πιστει αληθειας

14 whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ιησου χριστου

Versus

Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ιησου χριστου

15 So then, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye were taught, whether by word, or by epistle of ours.

αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων

Versus

Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

αρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου ειτε δι επιστολης ημων

- 16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,
αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και [ο] θεος ο πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι

Versus

Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given [us] everlasting consolation and good hope through grace,

αυτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι

-
- 17 comfort your hearts and establish them in every good work and word.
παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι εν παντι εργω και λογω αγαθω

Versus

Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω

-
- 1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also [it is] with you;
το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υμας

Versus

Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have [free] course, and be glorified, even as [it is] with you:

το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υμας

-
- 2 and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for all have not faith.
και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις

Versus

And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all [men] have not faith.

και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις

3 But the Lord is faithful, who shall establish you, and guard you from the evil [one].

πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου

Versus

But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep [you] from evil.

πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command.

πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν [και] ποιειτε και ποιησετε

Versus

And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.

ο δε κυριος κατευθουαι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και εις την υπομονην του χριστου

Versus

And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

ο δε κυριος κατευθουαι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και εις υπομονην του χριστου

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which they received of us.

παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη κατα τ

Versus

Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων

7 For yourselves know how ye ought to imitate us: for we behaved not ourselves disorderly among you;
αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν

Versus

For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;
αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν

8 neither did we eat bread for nought at any man`s hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you:
ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτος και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων

Versus

Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:
ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων

9 not because we have not the right, but to make ourselves and ensample unto you, that ye should imitate us.
ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι ημας

Versus

Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.
ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι ημας

10 For even when we were with you, this we commanded you, If any will not work, neither let him eat.
και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω

Versus

For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.
και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω

11 For we hear of some that walk among you disorderly, that work not at all, but are busybodies.
ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους

Versus

For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.
ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους

12 Now them that are such we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου χριστω ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσιν

Versus

Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν δια του κυριου ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσιν

13 But ye, brethren, be not weary in well-doing.
υμεις δε αδελφοι μη εγκακησητε καλοποιουντες

Versus

But ye, brethren, be not weary in well doing.
υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες

14 And if any man obeyeth not our word by this epistle, note that man, that ye have no company with him, to the end that he may be ashamed.
ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε μη συναναμιγνυσθαι αυτω ινα εντραπη

Versus

And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.
ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη

15 And [yet] count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον

Versus

Yet count [him] not as an enemy, but admonish [him] as a brother.

και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον

16 Now the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.

αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων

Versus

Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord [be] with you all.

αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων

17 The salutation of me Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω

Versus

The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων

Versus

The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen. <[The second [epistle] to the Thessalonians was written from Athens.]>

η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγγραφη απο αθηνων]
